

CTH 419, RITUAL DE SUSTITUCIÓN REAL **EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN**

JOSÉ VIRGILIO GARCÍA TRABAZO
Universidade de Santiago de Compostela

Abstract: The present study contains a new critical edition and an annotated translation of the Hittite ritual *CTH 419* (“Ritual of Royal Substitution”). After a brief introduction including the list of cuneiform fragments and an updated bibliography, the edition of the text includes a standardized cuneiform version together with a normalized transcription, the critical apparatus and a literal translation with a commentary in footnotes. The purpose of the ritual is “the removal of the threat implied in an evil omen” against the Hittite king. This aim is only achieved with the investment of a man as a substitute for the king, and the final killing of this substitute.

Keywords: Hittite, critical edition, substitution ritual.

1. TEXTOS

A = KUB 24.5 + KUB 9.13 + FHL 125 (Bo 2300 + 3167 + 3048 + AO 9411.25). Tablilla de columna única, con el tercio superior roto; esto supone la ausencia del comienzo del ritual y de gran parte del colofón.

B = KUB 36.92 (= **A** Ro. 6'-11') (Bo 3578) (+) Fragmento escrito por una sola cara, con comienzos de línea. En la autografía falta por error la línea entre 7' y 8'. Según Otten, sin conexión directa con la tablilla de columna única, al igual que el siguiente texto.

C = KUB 36.93 (= **A** Ro. 11'-20', Ro. 32'-Vo. 7') (Bo 2883). Fragmento escrito por ambas caras y que coincide con la parte derecha de la columna. Sus líneas Ro. 2' y ss. son continuación de **B** 10' s. con una distancia de unas cinco líneas.

D = KUB 36.94 (= **A** Vo. 4 ss.) (Bo 3411). Fragmento escrito por una sola cara, con líneas de longitud similar a **A**.

E = KBo 15.14 (= **A** Ro. 32'-Vo. 2) (508/u). Fragmento escrito por una sola cara, procedente, en último término, del Gran Templo. Líneas más largas que **B** (+) **C**, y por tanto probablemente perteneciente a la misma tablilla de columna única que **D**, cuyo texto le sigue tras una laguna de aproximadamente una línea.

F = KBo 60.24 (= **A** Ro. 21'-27') (Bo 69/307). Fragmento escrito por una sola cara, con comienzos de línea, y con líneas de longitud similar a las de **A**. Procedente de escombros del Templo I, delante del almacén 10.

2. BIBLIOGRAFÍA (cf. además la 'Groddeks Liste der Sekundärliteratur zu Textstellen aus Boğazköy', en <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/grodlist/>):

Álvarez-Pedrosa Núñez, J. A. (2005): "Die Auffassung der Natur in den hethitischen Ritualen. Das Ritual gegen Impotenz CTH 406", en N. Kazansky (ed.): *Hṛdā mānasā. Studies Presented to Professor Leonard G. Herzenberg on the Occasion of his 70th Birthday*, Sankt-Peterburg, pp. 364-377, esp. p. 367. Sobre Vo. i 9-11.

Berman, H. (1986): "New Boghazköy Joins and Duplicates", en H. A. Hoffner Jr. / G. M. Beckman (eds.): *Kaniššuwār. A Tribute to Hans*

- G. Güterbock on His Seventy-Fifth Birthday, May 27, 1983, Chicago, pp. 33-37, esp. p. 34. Sobre KUB 15.14 y FHL 125.
- Haas = Haas, V. (1994): *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. Spuler); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. Altenmüller / B. Hrouda / B. A. Levine / K. R. Veenhof), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, pp. 157, 191, 200, 207s., 878, 896 y 910. Comentarios; traducción de A I 7'-11', I 20'-24', I 32'-35', II 3-8 y II 13-18.
- Haas, V. (2003): *Materia Magica et Medica Hethitica. Ein Beitrag zur Heilkunde im Alten Orient*, Berlin / New York, pp. 427 y 547. Sobre Ro. 9-12 y 24-26.
- Haas, V. (2008): *Hethitische Orakel. Vorzeichen und Abwehrstrategien. Ein Beitrag zur hethitischen Kulturgeschichte*, Berlin / New York, pp. 149-151. Comentarios.
- van den Hout, Th. (1995): "Tuthalija IV. und die Ikonographie hethitischer Großkönige des 13. Jahrhunderts", *Bibliotheca Orientalis* 52, pp. 545-573, esp. p. 552 s. Edición y comentario de A Ro. 20-22.
- García Trabazo, J. V. (1996): *Los textos hititas en ANET (Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament)*, Oviedo (Tesis Doctoral inédita, Universidad de Oviedo), pp. 452-463. Edición crítica y traducción anotada.
- Goetze, A. (1969): "Removal of the Threat Implied in an Evil Omen", en J. B. Pritchard (ed.): *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, Princeton, NJ, (3rd. Ed. with Supplement), pp. 355 s. Traducción.
- Kümmel = Kümmel, H. M. (1967): *Ersatzrituale für den hethitischen König*, StBoT 3, Wiesbaden, pp. 7-37. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.
- Kümmel 1987 = Kümmel, H. M. (1987): "Rituale in hethitischer Sprache", *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*, Band II: *Religiöse Texte*; Lieferung 2: *Rituale und Beschwörungen I*, Gütersloh, 1987, pp. 282-292, esp. pp. 282-285. Introducción y traducción anotada.
- Vieyra = Vieyra, M. (1939): "Rites de purification hittites", *RHR* 119, pp. 121-153. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

Yakubovich, I. (2005): “Were Hittite Kings Divinely Anointed? A Palaic Invocation to the Sun-God and Its Significance for Hittite Religion”, *Journal of Ancient Near Eastern Religions* 5/1, 107-137, esp. p. 124. Comentarios.

El también llamado *ritual sustitutorio para el rey hitita* (o en *ANET* “alejamiento de la amenaza contenida en un mal augurio”) forma parte del grupo de rituales —asimismo conocidos principalmente en Mesopotamia, Ugarit, Grecia y la India—¹ caracterizado por la realización de aquellas acciones encaminadas a la desviación de una amenaza —ya sea alguna desgracia, enfermedad o castigo divino— hacia una “víctima expiatoria”, de manera que ésta sirva de sustituto y cargue con aquella amenaza en principio destinada a la persona en favor de la cual se realiza el ritual. Toda vez que este tipo de “rituales sustitutorios” se lleva a cabo casi exclusivamente cuando se espera o se teme la muerte de la persona amenazada —y termina, por tanto, con la muerte o la destrucción del sustituto ritual—, se encuentran frecuentemente en la bibliografía especializada las denominaciones “sacrificio sustitutorio” o “víctima sustitutoria” (*Ersatzopfer* es el término alemán que expresa ambos conceptos).²

Los “sacrificios sustitutorios” son, en algunas religiones antiguas, el resultado de una evolución espiritual: ya no se concibe a los dioses como degustadores de la carne de los animales que se les presenta como víctimas, sino como interesados, por así decir, en el “alma” del sacrificio. Como expresión de tal evolución aparecen en primer lugar las víctimas animales sustitutorias de los sacrificios humanos, así como la sustitución de ofrendas valiosas por otras más modestas. La condescendencia divina hacia estas prácticas se ve reflejada en algunas tradiciones religiosas como el “sacrificio de Isaac” (*Génesis* 22: 1-13).³

¹ Cf. Kümmel, pp. 169-198.

² Cf. Kümmel (pp. 1-6) sobre la relación entre “rituales sustitutorios” y “sacrificios sustitutorios”.

³ Kümmel, p. 2.

El mecanismo mágico de la sustitución se basa en la llamada “ley de contigüidad” y en los “ritos de identificación”:⁴ un determinado material — más aún si se trata de un ser vivo — puede tomar la función de un sustituto ritual, tras establecerse una identificación entre la “materia mágica” y el “señor del ritual”. En algunos rituales, el sustituto es un extranjero indigente;⁵ en el presente ritual, el sustituto es un prisionero (Ro. 19´). Las acciones mágicas se desarrollan entre dos noches, y tienen como objetivo salvar al rey de la amenaza de muerte que se supone anunciada en un eclipse lunar (cf. nota a Ro. 9´). Para tal fin no son suficientes sustitutos animales: un hombre debe ser “investido” como rey (Ro. 19´-22´) y morir en su lugar.

⁴ El mecanismo se testimonia en diversos rituales, como CTH 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*).

⁵ Así en KBo XII 85+ (CTH 780, *Ritual de Allaituraḫi*) Ro. I 35´.

A

Ro. I¹⁰

1' [...] [...] [...]

2' [...] [...] [...] (él) deposita[?] el [sust]ituto[?]

3' [...] [...] [...] ...

4' [...] [...] [una min]a de cobre, una mina de estaño, una mina de hierro,

5' [...] (él) [...] y realiza el levantamiento (de manos).¹¹

(línea en blanco)

6' [Pero cuando] se ha[ce] de noche, toma [los antig]uos *Labarnas*¹² y va al
montículo¹³ del dios Luna.

7' [...] [...] y habla así: “Mira, [acerca de] la causa por la que

8' he venido [a] reali[zar] la plegaria, ¡escúchame, dios Luna, mi señor!

¹⁰ No se conserva el comienzo del ritual.

¹¹ El rey es el sujeto de la acción; el “levantamiento” (UGU *appatar*, šer *appatar*, cf. líneas 26' y 28') consiste en la acción ritual de levantar las manos al recitar la oración, y —al igual que en la expresión acadia *nīš qāni* “levantamiento de manos”— en este contexto alude a la oración misma en su totalidad; cf. Vieyra, p. 126; Kümmel, p. 14.

¹² Es decir, las efigies o estatuas (ALAM) para el culto de los reyes antiguos; el término *Labarna* o *Tabarna* es un antiguo nombre propio que llegó a convertirse en título honorífico de los reyes hititas, de manera similar a lat. *Caesar* (cf. J. Tischler, “Labarna”, en: E. Neu & Ch. Rüster (eds.), *Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*, Wiesbaden, 1988, pp. 347-358; HEG II L-M, s.v. *labarna- / tabarna-*, pp. 34-41). En una lista sacrificial para la fiesta del AN.TAḪ.ŠUM se mencionan concretamente las “estatuas” de Ḫattušili, Tutḫaliya, Šuppiluliuma y Muṣšili; v. en CTH 612 (*El festival del dios de la guerra*) A III 11 la mención de la estatua de Ḫattušili (ALAM ^m*Ḫa-at-tu-ši-DINGIR^{LM}*). Cf. Kümmel, pp. 15 s.

¹³ (GIS) *ḫarpa-*, derivado del verbo *ḫarp-* en su acepción “amontonar” —cf. ya Vieyra (pp. 126 s.), que propuso dos alternativas de interpretación: o bien se trataría de una de las *cellae* particulares de una divinidad (en el caso de desarrollarse el ritual en un templo), o mejor, de un altar—, designa probablemente un lugar elevado, montículo o montón con finalidad ritual, aunque no se atestigua ningún otro objeto de estas características en los textos hititas —cf. las palabras utilizadas normalmente para “altar”: *ištanana-* y ^{GIS}ZAG.GAR.RA (Hoffner, *EHG*, p. 18)—, como señala Kümmel (p. 16); Forrer (*cit. por* Friedrich, *KHW*, p. 59) propuso “pedestal”. Según Haas (p. 207, n. 173), los casos en que viene determinado con GIS “madera” permiten compararlo con acad. *abru(m)* III “montón de madera” (cf. Von Soden, *AHW*, p. 7).

- 16' [AD-DIN⁽³⁾] ke]-¹e¹-el a-ú³¹ nu-ya ku-u-uš ak-¹kán¹-du
am-mu-uk-ma-ū [a le]-e ak-mi
- 17' [tar-na-an-zi ne-za³² ar-ḥa ú-da-a-i
- 18' nu-za[še²]-e-na-an-na GAM-an³³ DAB-¹zi¹ nu-kán la-a-u-ya-a[r] ša-ra-a
na-aš-k[án]]-zi nu^{LÚŠ} ŠU.DAB IŠ-TU Ì.DÙG.GA LUGAL-UT-¹TI
nu kiš-¹an¹ [t(e-ez-zi ka-a)]-ša-ya ka-a-aš LUGAL-uš ŠUM LUGAL-UT-TI-
ia-ū[a]-kán
- 21' ke-e-da-ni [te-eḥ-ḥu-un³⁴ TÚG³⁵ LU]GAL-UT-TI-ia ke-e-da-ni ya-aš-ši-ia-
nu-un [(^{TÚG})]lu-pa-an-ni-na-ya-kán

- 16' [...] [...] ¡Contempla [el humo³⁶] de [el]los! ¡Que mueran ellos, pero que [n]o
muera yo!"
- 17' Se deja [a los sustitutos ...] y él se los lleva.
- 18' Y (él) deposita⁷ [...] y [el su]stituto,³⁷ y echa por encima "solución".³⁸
- 19' Él [...]. Luego, ungen al prisionero con el aceite refinado de la realeza,
- 20' y él (el rey) [h]abla así: "¡Mira, éste (es) el rey! A éste le [he entregado]
- 21' el nombre de la realeza,³⁹ a éste le he vestido [el atuendo de la re]aleza, a éste le
he pue[st]o

³⁶ Integrado y traducido desde C Ro. 9' (acad. *qutru* 'humo').

³⁷ La palabra utilizada en esta ocasión, *šena-* / *šīna-* (esta última grafía parece ser la más antigua, cf. A. Kloekhorst, *EDHIL*, p. 755) "figura, muñeco; imagen sustitutoria", se diferencia de *tarpalli-* en que normalmente no hace referencia a sustitutos vivos (cf. Vieyra, pp. 134-136); sin embargo, aquí parece valer como sinónimo de *tarpalli-* (cf. Kümmel, p. 27: "So könnte man mit der Ergänzung zu *šena-* an ein Nebeneinander von Ersatzperson und Ersatzbild denken, wie sie im Ersatzkönigsritual II B, aber auch im privaten Ersatzritual KUB XVII 18 [...] bezeugt ist."); la palabra podría estar también testimoniada en A I 2', al comienzo de la edición.

³⁸ *laqar*, sustantivo verbal derivado del verbo *la(i)-* "soltar, liberar"; aquí parece estar usado como denominación de alguna sustancia utilizada en el ritual, cuya verdadera naturaleza nos es desconocida.

³⁹ "Nombre de la realeza" (*ŠUM LUGAL-UT-TI*) podría entenderse, según Kümmel (p. 29), de dos maneras: o bien se trata de un "nombre dinástico" o "de trono", como los de Muršili III (= Urḫi-Teššup) o Piḫaššili (= Šarri-Kušuh), o bien, simplemente, del tratamiento formal que corresponde al rey, ya sea *Labarna* o la lectura hitita que se esconde tras ^DUTU^{SI} "mi Sol".

- 22' la *diadema*.⁴⁹ Ahora, mal augurio, cortos años (de vida),
- 23' cortos día[s] (de vida): ¡fijaos [en éste]! ¡Perseguid a este
- 24' sustituto!" Él se va [*a la ciudad*]*ad*, un siclo [de plata], un siclo de oro, una mina
de cobre,
- 25' una mina de estaño, una mina de hierro, una mina de plomo.⁵⁰ Se lleva a [*un*
o]ficial ante el prisionero
- 26' y él lo lleva de regreso a su tierra.⁵¹ El rey, [por su parte], realiza el
levantamiento (de manos).
- 27' Después, el rey va inmediatamente a lavarse.
-

- 28' Pero cuando se hace de día,⁵² el rey realiza el levantamiento (de manos), y
después realiza el "ritual de la casa",

⁴⁹ No es segura la interpretación de ^(TÚG/GAD)*lupan(n)i-*; parece claro, al menos, que se trata de un tipo de gorro o cubierta de tela que se "colocaba" (*šai-/šīia-*) sobre la cabeza, por lo cual resulta dudosa la identificación con ^{TÚG}BAR.SI (= *išhiāal-*) propuesta por A. Goetze ("Hittite dress", *Corolla linguistica. Festschrift Ferdinand Sommer*, Wiesbaden, 1955, pp. 48-62, esp. p. 62), pues ello significaría que la prenda se "ataba" (*išhiāa-*): cf. Kümmel (pp. 30 s.), quien sin embargo admite que en ciertos pasajes podría entenderse "diadema" como "cinta (del soberano)"; para un contexto diferente, J. Siegelová (*Hethitische Verwaltungspraxis* III, Prag, 1986, p. 606) propone: "cierre para el puñal en forma de gorro, empuñadura"; v. Tischler, *HEG*, s.v., con bibliografía.

⁵⁰ La lista de *ofrendas*(?), probablemente la misma que en Ro. 4', aparece aquí sin conexión sintáctica con la frase precedente (Kümmel, p. 32); ¿quizás: "Él se va *a la ciudad con* (o *llevando*) un siclo de plata, ..." etc.?

⁵¹ El que sea un simple oficial (^{LÚ}SIG₅) quien se presente como guía para llevar de vuelta a su patria al "rey sustituto" tiene como finalidad la destrucción de tal dignidad de rey, y con ella la destrucción de la amenaza contenida en el mal augurio (v. Kümmel, p. 32).

⁵² "Cuando se hace de día" (GIM-*an-ma lu-uk-zi*) y "al amanecer" (*lu-uk-kat-ti-ma-za*), de la línea siguiente, parecen referirse al comienzo del mismo día, a cuyo final se alude en Vo. 11: "cuando se hace de noche" (GIM-*an-ma GE₆-za k[i-i]iš-ša-ri*); cf. Kümmel, pp. 32 s.

29' el “ritual puro”.⁵⁸ Al amanecer, el rey realiza el “sacrificio [pu]ro”.⁵⁹

30' Cuando él sale, se lav[a y] sacrifica a cielo abierto,

31' al dios Sol, una oveja *lavada (ritualmente)*.⁶⁰

32' Mientras tanto, dice así [estas] palabras: “¡Dios Sol del cielo, mi señor!

¡[Escúch]a(me)! El signo que⁶¹ el dios Luna ha mostrado,

33' si (en él) ha anunciado el mal para mí, mira, yo he dado [en (mi) lug]ar

sustitutos al dios Sol del cielo⁶²

34' (y) a los dioses de la tierra. ¡[Toma]dlos [a ellos],

⁵⁸ No es posible determinar el sentido exacto de las expresiones *parnaš KIN-ur* (= *parnaš aniur*) “ritual de la casa” y *parkui KIN-ur* (*parkui aniur*) “ritual puro”; la segunda podría entenderse quizás, según Kümmel (p. 33) como aposición a la primera: “el ritual de la casa como un ritual puro(?)”.

⁵⁹ Según la integración —no segura— de Kümmel (pp. 33s.) a partir de KBo 11.2 (CTH 703) i 9 s.: *nu-za LUGAL-uš* / ¹⁰ *SISKUR ha-la-le-en-zi i-ja-az-zi* “entonces, el rey realiza los «sacrificios puros»”. Sobre el posible origen semítico (cf. acad. *'ellu* “brillante, resplandeciente; culturalmente puro”) de luvita *ḫalal(i)-* (aquí en acus.pl.c.), cf. Laroche, *DLL*, p. 38; E. Laroche, “Études de linguistique anatolienne”, *RHA* 23/76 (1965), p. 45; H. Otten, *Zur grammatikalischen und lexikalischen Bestimmung des Luvischen* (Akademie der Wissenschaften Berlin, Inst. für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 19), Berlin, 1953, p. 110, n. 10; A. Goetze, “Postposition and Preverb in Hittite”, *JCS* 17 (1963), pp. 98-101, esp. pp. 61 s. La denominación luvita permite suponer que se trata de un tipo de ritual procedente del ámbito cultural luvita (sureste de Asia Menor); cf. Kümmel 1987, 284.

⁶⁰ Sobre *ṽarpan(n)ala-* “lavado (ritualmente)” (?) (como cualidad de las ovejas de sacrificio; derivado de *ṽarp-* “lavar, bañar”), cf. H. Ehelolf, “Zum hethitischen lexikon”, *KIF* 1 (1930), p. 160; Kronasser, *EHS*, p. 172; N. Van Brock, *Dérivés nominaux en -l- du hittite et du luvite*, Paris, 1962 (= *RHA* 20/71, pp. 69-168), pp. 91 s.; A. Kloekhorst (*EDHIL*, p. 968), probablemente con razón, no considera seguro el significado del término (testimoniado sólo en este pasaje y en Vo. ii 12): “Perhaps the sentence *nu=za ṽarapzi* ‘he washes himself’ indicates some etymological connection with *ṽarpan(n)ala-*, but this is mere speculation.”

⁶¹ Cf. la versión de E: “*cualquiera que (sea) [el signo ...]*”.

⁶² Probable error por “diosa del Sol de Arinna”; el dios Sol masculino se asocia siempre con los dioses “de arriba” o “del cielo”, mientras que la diosa del Sol de Arinna se incluye entre las deidades “inferiores”, como diosa del Sol de la tierra (es decir, del mundo subterráneo). Cf. CTH 384 (*Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*).

35' 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 [(a)]m-mu-uk-ma ar-ḥa tar-ni-[iš-tén nu-ya-za-kán tu-uk^DUTU]⁶³ URU⁶⁴ A-ri-in-
 na⁶⁴

Vo. II

- 1 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 [𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 ú-ya-an-na ḥa-aš-ši-ik-lu¹ ⁶⁵ [an]-da pa-iz-zi
- 2 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 [𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 nu-ḥkán¹ A-NA^DEREŠ.KI.GAL [UD(U.NÍTA BAL-an)]-ti
- 3 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 [𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 nu-za ar-ku-ya-ar ki-iš-ša-a[(n⁶⁶ DÛ-zi) ka-a-ša-ya^D]EREŠ.KI.GAL
 GAŠAN-IA
- 4 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 [𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 ki-i-ya ku-it^DSÎN-aš⁶⁷ G[(ISKIM-aḥ-ta⁶⁸) nu-ū]a ma-a-an am-me-el
- 5 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 ḤUL-lu i-ši-iḥ-ta nu-ya-ták-kán UG[U-az-ze-eš DIN]GIR^{MEŠ} ⁶⁹ am-mu-uk
- 6 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 [𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 ŠU-i ti-i-e-er⁷⁰ am-mu-uk-ma-ya-ták-[(kán)]⁷¹ 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 ŠU-i te-eḥ-ḥu-un⁷² nu-ya-za a-pu-u-uš da-a am-ḥmu¹-uk-ma-ya⁷³ ar-ḥa tar-ni
- 8 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
 nu-ya^DUTU AN^E IGI^{HIA}-it uš-gal-lu šu-u[(p-p)]a ḥu-u-i-ša-ya-za

⁶³ Compl. cf. Vo. 17 (Kümmel).

⁶⁴ § om. C Vo. 5'.

⁶⁵ ḥa-aš-ši-ik-lu¹ Otten apud Kümmel (p. 35); 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 ḥa-aš-ši-ig-gal¹-lu C Vo. 6';
 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 ḥa-ši-ig-gal-lu E 4'.

⁶⁶ 𐎠𐎢𐎡𐎣 kiš-an C Vo. 8'.

⁶⁷ 𐎠𐎢𐎡𐎣 (rasura 𐎠𐎢𐎡𐎣) ku-it (rasura^DSÎN-aš) A.

⁶⁸]x-𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣]x-ša-za GISKIM-aḥ-ta C Vo. 9'.

⁶⁹]𐎠𐎢𐎡𐎣 (rasura: 𐎠𐎢𐎡𐎣) DIN]GIR^{MEŠ} (rasura: ḥDINGIR^{MEŠ}) A.

⁷⁰ 𐎠𐎢𐎡𐎣 ti-e-er C Vo. 11'.

⁷¹](rasura) A.

⁷² 𐎠𐎢𐎡𐎣 ti-iḥ-ḥu-ḥu¹ C Vo. 12'.

⁷³ 𐎠𐎢𐎡𐎣 ú-uk-ma-ya D 4'.

35' pero deja[dme] a mí libre! ¡[Diosa del Sol] de Arinna,⁷⁴

Vo. II

- 1 que yo me sacie de ver[te]!” [...] [...] él [en]tra
- 2 y sacrifica [un ca]rnero [...] a Lelwani.⁷⁵
- 3 Y realiza así la plegaria: “Mira, Lelwani, mi señora:
- 4 este signo que el dios Luna ha mostrado, si (en él)
- 5 ha anunciado el mal para mí, los [di]oses de arr[iba] me
- 6 han puesto para ti en (tu) mano. ¡Los sustitutos que yo [...]
- 7 he puesto en (tu) mano, tómalos, pero déjame a mí libre!
- 8 ¡Que yo vea con (mis propios) ojos al dios Sol del cielo!” Se distribuye carne,

⁷⁴ La invocación a la diosa del Sol de Arinna en este pasaje parece ser un intercambio erróneo con la línea 33'; cf. la mención al “dios Sol del cielo” en Vo. 8 y 17; según Vo. 5 s. y 14 s., el texto parece indicar que el dios Luna y los dioses “de arriba” han puesto al rey, amenazado por el oráculo, en manos de la diosa subterránea (aquí escrita como EREŠ.KI.GAL) y de los dioses subterráneos (v. Kümmel, p. 34).

⁷⁵ Diosa hitita de los muertos, del “círculo” de la diosa del Sol de Arinna, identificada parcialmente, desde la época de Hattušili III, con la sumeria-babilonia Ereškigal —con cuyo nombre se escribe en el presente texto—, y la hurrita Allani (en su forma acadizada, Allatum); cf. E. Laroche (“Recherches sur les noms des dieux hittites”, *RHA* 7/46 [1946-47], pp. 7-139), pp. 44 s., 75 y 121; H. Otten, “Die Gottheit Lelwani der Boğazköy-Texte”, *JCS* 4 (1950), pp. 119-136; J.G. Macqueen, “Hittian mythology and Hittite monarchy”, *AnSt* 9 (1959), pp. 171-188, esp. pp. 175-180; esa identificación de Ereškigal con el aspecto ctónico de la diosa del Sol de Arinna podría explicar sin más la mención a dicha diosa en Ro. 33' junto a los dioses subterráneos; el nombre de la diosa subterránea sumeria se utiliza en este pasaje como expresión del aspecto femenino de la divinidad *Lelwani-*, influida a su vez por la acadia *Allatum* (Kümmel, pp. 34 s.); Haas, pp. 245 (con n. 46) y 405. Cf. *CTH* 384 (*Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*) III 9'.

9 de la cruda (y) de la cocinada.

10 El propio rey prepara las vasijas.

11 Pero cuando [se h]ace de noche, a [ci]elo abierto

12 sacr[ific]a al dios Luna una oveja *la[va]da (ritualmente)*,⁸⁴ y habla así:

13 “¡Dios Luna, mi señor! ¡Lo que has anunciado, si (en ello) has anunciado⁸⁵

14 el mal para mí y me has puesto en la mano para los [dios]es subt[erráneos]

15 y para Lel[wa]ni,⁸⁶ ahora me he vestido para los dioses [...],

16 he dado un sustituto.⁸⁷ ¡Tomadlos a ellos,

17 pero [del]jadme a mí libre! ¡Dios Sol del cielo,

18 que yo me sac[ie] de verte!” Él [distribu]ye [ca]rne,

⁸⁴ Cf. nota a Ro. 31’.


⁸⁵ La copia **A** repite erróneamente “has anunciado” (*išīhta*), en contraste con **D**, que presenta la versión correcta: “El signo que has mostrado, [si (en él) has anunciado el mal para mí], ...”.

⁸⁶ Cf. la versión de **D**: “los dioses (*acus./nom.?*) [... (y) me] has pue[sto] en la mano para Lelwani [...]”.

⁸⁷ Cf. **D**: “[me he vest]ido [...]. Os [he dado] sustitut[os], y he dad[o] un sustituto a [Le]lwani [...]”.

19  *zé-ia-an-da-za EGIR-pa [ma-ni-ia-a]ḫ-zi*


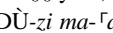

20  *[GAL^{HL.A}-(kán LUGAL-uš)]⁸⁸ aš-š[a-nu-uz]-zi*

21⁸⁹  [
]RI[?] Ú-UL DÙ-zi⁹⁰ [

(resto de la tablilla, roto)

⁸⁸  [LUGAL-uš a-pa-a-ši-l[a D 15'.

⁸⁹ Espacio para unas 3 líneas entre §§ y 21; *idem* entre §§ y D 16'.

⁹⁰  [Ú-U]L DÙ-zi ma-ṛa¹[- / (17')] [na-at-ši [/ (18')] [(-) ṛar¹ (-) [D 16'-18'.

19 de la cruda y de la cocinada.

20 El rey⁹¹ pr[epar]a [las vasijas].

21 [...] [...] [...] ... *no realiza* [...]

(resto de la tablilla, roto)

»»»i

⁹¹ Cf. **D**: “el propio rey” (como en **A** Vo. 10).

Lista de abreviaturas:

acad.	acadio
acus.	acusativo
AHw	W. von Soden (1965-1981): <i>Akkadisches Handwörterbuch</i> , Wiesbaden.
AnSt	<i>Anatolian Studies</i> , Journal of the British Institute of Archaeology at Ankara, London.
compl.	complemento, completado (por, a partir de) (= alemán <i>Ergänzung</i>)
corr.	corrección, corregido (por)
CTH	<i>Catalogue des textes hittites – Katalog der hethitischen Texte – Catalog of Hittite Texts</i> , in Fortführung der Arbeit von E. Laroche bearbeitet von S. Košak und G.G.W. Müller. Disponible en: http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/CTH/
DLL	E. Laroche (1959): <i>Dictionnaire de la langue louvite</i> , Paris.
EDHIL	A. Kloekhorst (2008): <i>Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon</i> , Leiden & Boston.
EHG	H.A. Hoffner Jr. (1967): <i>An English-Hittite Glossary</i> , RHA 25/80, Paris.
EHS	H. Kronasser (1962-1966), <i>Etymologie der hethitischen Sprache</i> , Wiesbaden.
esp.	especialmente, específicamente
FHL	J.-M. Durand & E. Laroche (1982): <i>Fragments hittites du Louvre</i> , en: <i>Mémorial Atatürk: Études d'archéologie et de philologie anatoliennes</i> , Paris, pp. 73-107.
gr.	griego
HEG	J. Tischler (1983 etc.): <i>Hethitisches etymologisches Glossar</i> , Innsbruck.
JCS	<i>Journal of Cuneiform Studies</i> , New Haven, Conn.
KBo	<i>Keilschrifttexte aus Boghazköi</i> , Leipzig / Berlin, 1916 ss.
KHW	J. Friedrich (1952-1966): <i>Kurzgefaßtes Hethitisches Wörterbuch</i> , Heidelberg.

<i>KIF</i>	<i>Kleinasiatische Forschungen</i> , Weimar.
KUB	<i>Keilschrifturkunden aus Boghazköi</i> , Berlin, 1921 ss.
lat.	latín
nom.	nominativo
om.	omisión, omitido (en, por)
prop.	propuesta (de), propuesto (por)
<i>RHA</i>	<i>Revue hittite et asianique</i> , Paris.
<i>RHR</i>	<i>Revue de l'histoire des religions</i> , Paris.
Ro.	Recto (cara anterior de una tablilla)
StBoT	<i>Studien zu den Boğazköy-Texten</i> , Wiesbaden.
s.v.	<i>sub voce</i>
tabl.	tablilla
Vo.	Verso (cara posterior de una tablilla)